

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة قاصدي مرباح ورقلة  
كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة والأدب العربي



جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في تحديث معجم اللغة  
العربية ( دراسة إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين )

مذكرة من متطلبات نيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي

الميدان: اللغة والأدب العربي

الشعبة: دراسات لغوية

التخصص: لسانيات تطبيقية

إعداد الطالبة:

- أسماء قندوز

إشراف الأستاذ(ة):

أ.سعاد بضياف

لجنة المناقشة:

الجامعة	الصفة	الرتبة العلمية	أعضاء اللجنة
ورقلة	رئيس اللجنة	أستاذ التعليم العالي	كمال علوش
ورقلة	مشرفا ومقررا	أستاذ مساعد (أ)	سعاد بضياف
ورقلة	مناقشا	أستاذ محاضر(أ)	مليكة بن عطاء الله

السنة الجامعية: 2023/2022

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة قاصدي مرباح ورقلة  
كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة والأدب العربي



جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في تحديث معجم اللّغة  
العربية ( دراسة إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين )

مذكرة من متطلبات نيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي

الميدان: اللغة والأدب العربي

الشعبة: دراسات لغوية

التخصص: لسانيات تطبيقية

إعداد الطالبة:

- أسماء قندوز

إشراف الأستاذ(ة):

أ.سعاد بضياف

لجنة المناقشة:

الجامعة	الصفة	الرتبة العلمية	أعضاء اللجنة
ورقلة	رئيس اللجنة	أستاذ التعليم العالي	كمال علوش
ورقلة	مشرفا ومقررا	أستاذ مساعد (أ)	سعاد بضياف
ورقلة	مناقشا	أستاذ محاضر (أ)	مليكة بن عطاء الله

السنة الجامعية: 2023/2022

# الإهداء

أهدي ثمرة جهدي، وعملي هذا إلى من قال فيهما المولى عز وجل:  
"وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبْلُغَنَّ  
عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرهُمَا  
وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا" (سورة الإسراء 23)

إلى " والديا " الكريمين أطال الله في عمرهما، وإلى "إخواني" وإلى جدتي  
التي ساندتني في بداية مشواري الدراسي، وإلى عمتي ورفيقتي وصديقتي  
الأستاذة لويزة، وإلى خالاتي الأعزاء بالأخص خالتي المتوفية الأستاذة حليلة  
قندوز رحمها الله، كما لا أنسى رفيقاتي في مسيرتي الدراسية كل باسمها.

أسماء.

## شكر و عرفان

أشكر الله العلي القدير والحمد لله الذي بعونه تتم الصالحات، أن وفقني لإتمام هذا العمل.

أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى الأستاذة الفاضلة المشرفة " سعاد بضياف " التي لم تبخل علي بنصائحها وتوجيهاتها، والمعلومات القيمة التي بها تم تخطي الصعاب وإتمام هذا البحث.

وكما أتقدم بالشكر لكافة موظفي مكتبة كلية الآداب واللغات خاصة " أمينة " و عمي " صالح "، كما أشكر بصفة خاصة صديقتي في مشواري الدراسي " هندة غيلاني " على كل ما قدمته لي من مساعدة و ابنة الخالة " السيدة " على مساعدتها المتواضعة .



المخلص

## ملخص:

تعتبر اللغة العربية من مقومات الشخصية العربية، وانتماء الجزائر للدول العربية جعلها تولى اهتمامها باللغة العربية، كونها إحدى مقوماتها، ولهذا أسست مجلسا خاصا بها تحت عناية فائقة من الدولة الجزائرية، وهو المجلس الأعلى للغة العربية؛ إذ يعد من المؤسسات العربية الفاعلة في خدمتها، ولذلك ارتأينا أن تكون جهوده موضوعا لبحثنا الذي نحاول من خلاله الإجابة على التساؤل التالي: ما هي إسهامات المجلس الأعلى للغة العربية في تحديث معاجم اللغة العربية الموجهة للمتعلمين؟ وقد وقف البحث على جهوده التي قام بها من أجل ترقية وتطوير اللغة العربية وتوسيع استعمالها في مختلف المجالات انطلاقا من هذه المعاجم.

**الكلمات المفتاحية:** المجلس الأعلى للغة العربية، الصناعة المعجمية، جهود، المصطلحات.

## Abstract :

Arabic language is part of the Arab personality. All Arab States are seeking to promote and develop it in this era, including Algeria, which established its own Council, the "Supreme Council of Arabic Language". It is one of the Arab institutions active in the service of Arabic language, whose efforts we considered to be the subject of our research. The extent to which the Supreme Council has contributed to the modernization of Arabic gazetteers in order to highlight its efforts to modernize the gazetteers for learners. We have identified the Council's considerable efforts to promote and develop Arabic and expand its use in various fields.

**Keywords:** Higher Council for Arabic Language, Lexical Industry, Efforts, Terminology.



# مقدمة



الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على نبينا سيد الأولين والآخريين، وأكرم الصالحين من السابقين واللاحقين، صلى الله عليه وعلى آله وصحبه، وسلم تسليماً كثيراً. يعد المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر من أهم الجامعات العربية، والذي يهتم باللغة العربية، ويمثل الركيزة الأساسية في مجال اللغة بالجزائر، ويعمل على تحديثها وتطويرها، ومن خلاله تبذل جهوداً كبيراً في تعزيز استخدام اللغة العربية في مختلف المجالات، ويقوم المجلس بإصدار الدراسات والكتب والدورات والمعاجم، لغرض تعزيز اللغة العربية والنهوض بها في شتى مجالات الحياة، ولذلك جاء موضوع بحثنا موسوماً ب: جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في تحديث معجم اللغة العربية " دراسة إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين ".

وتأتي أهمية الدراسة من أهمية المجلس الأعلى للغة العربية، وأهمية الإصدارات في تحديث اللغة العربية والحفاظ عليها خاصة المعاجم والدفاتر.

ومن الأسباب التي دفعتنا لاختيار هذا الموضوع الرغبة في الإطلاع على أهم جهود المجلس الأعلى في تحديث معاجم اللغة العربية، مما ولد في نفسي رغبة البحث في هذا المجال، وأما الدافع الموضوعي فيتمثل في التوق إلى معرفة الإصدارات الموجهة للمتعلمين، ومن خلالها نحاول أن نجيب على هذه الإشكالية التالية: فيم تكمن إسهامات المجلس الأعلى للغة العربية في تحديث المعاجم العربية؟

ويتفرع عن هذه الإشكالية مجموعة من التساؤلات وهي كالاتي:

\_ ما الهدف من إصدارات المجلس للمعاجم والدفاتر الموجهة للمتعلمين؟

\_ أين تبرز أوجه التحديث في إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين؟

ومن جملة **الأهداف** التي تسعى إليها هذه الدراسة التعرف على المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر، وإبراز جهوده في مجال تحديث معاجم اللغة العربية.

ومن أجل تحقيق أهداف الدراسة والإجابة عن إشكالية بحثنا اعتمدنا **خطة** تتكون من :  
**مقدمة وفصلين**، وتضمن كل فصل ثلاثة مباحث **وخاتمة**، جاء الفصل الأول معنوناً بـ:  
المجلس الأعلى للغة العربية، ويشمل المبحث الأول الحديث عن نشأة المجلس الأعلى للغة العربية، والمبحث الثاني عن مهام وأهداف هذا المجلس الأعلى، أما المبحث الثالث فتحدث عن جهود وإنجازاته، وبالنسبة للفصل الثاني فعنوانه بـ: تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين، والذي احتوى على المبحث الأول: قاموس التربية الحديث، والمبحث الثاني: دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، والمبحث الثالث دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة.

أما خاتمة البحث فجاءت متضمنة أهم النتائج المتوصل إليها من خلال الدراسة.

وبالنسبة **للمنهج** المتبع في هذه الدراسة فهو **المنهج الوصفي**، وقد اعتمدنا تحليل المحتوى كأداة للدراسة، وهذا لتوافقه مع أهداف الدراسة، حيث يستدعي البحث وصف وتحليل محتوى الإصدارات الموجهة للمتعلمين، وبالنسبة **للدراسات السابقة** التي اهتمت بنفس الموضوع نذكر منها:

-أثر السياسية اللغوية في ممارسة اللغة العربية جهود المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر \_ أنموذجاً \_ أحلام قرقور: مقدمة لنيل شهادة دكتوراه جامعة محمد لمين دباغين سطيف

(02) 2017م/2018م

-جهود المجلس الأعلى للغة العربية الجزائر في صناعة المعاجم قانة حميدة/ رويج سهيلة، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في اللغة العربية والآداب العربي جامعة قاصدي مرباح ورقلة 2021م/2022م.

وقد اختلفت هذه الدراسة عن الدراسات السابقة التي اهتمت بمدى جهود المجلس الأعلى في مجال الصناعة المعجمية والتعريب.

ومن جملة المراجع الأساسية التي اعتمدها في بحثنا هذا منها: منشور من منشورات المجلس " جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير العربية "، وأيضا قاموس التربية الحديث، دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، وأيضا دليل مدرسي في علوم الطبيعية والحياة.

أما عن الصعوبات التي واجهتني أثناء إعداد هذه الدراسة، فقد تمثلت في نقص المصادر والمراجع وصعوبة الوصول إليها، ولكن رغم ذلك لم تتوقف عزيمة عن المواصلة في البحث في هذا الموضوع.

وفي الأخير أتقدم بجزيل الشكر والتقدير لأستاذتي المشرفة: "سعاد بضياف" على دعمها وتوجيهاتها القيمة في مساعدتها لي بتوجيهاتها ولها كل الامتنان لتعاونها وصبرها.

وأحمد الله تعالى على توفيقه في إتمام هذا العمل وتقديمه بهذا الشكل، وأتمنى أن يكون في المستوى المطلوب ومفيدا في هذا الحقل العلمي بإذن الله تعالى.

أسماء قندوز

حاسي مسعود ورقلة

2023/05/31م

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

المبحث الأول: نشأة المجلس الأعلى للغة العربية

المبحث الثاني: مهام و أهداف المجلس الأعلى للغة العربية

المبحث الثالث: جهود و إنجازات المجلس الأعلى للغة العربية

### تمهيد:

يعتبر المجلس الأعلى للغة العربية واحدا من أهم المؤسسات المكرسة للرعاية والاهتمام بالشأن اللغوي في الجزائر، يتمتع المجلس بمكانة حساسة ومهمة تجاه الوضع اللغوي، ولهذا السبب فقد أولت هذه المؤسسة اهتماما خاصا للغة العربية، بهدف تطويرها ورفع مستواها.

### المبحث الأول: نشأة المجلس الأعلى للغة العربية

#### 1./ التأسيس:

تم إنشاء المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر، وهذا مبادرة من الدولة الجزائرية للحفاظ على اللغة العربية، ويعتبر "هيئة استشارية تحت إشراف السيد رئيس الجمهورية، أنشئ بموجب المادة الخاصة من الأمر رقم 96 - 30 المؤرخ في 21 ديسمبر 1996 و المعدل للقانون 91-05 المؤرخ في 16 يناير 1991، وحددت صلاحياته وتنظيمه وعمله بموجب المرسوم الرئاسي 98-226 المؤرخ في 11 يوليو 1998، وحدد دستور 2020 في مادته الثالثة أن المجلس هيئة دستورية تعمل :

- ازدهار اللغة العربية

- تعميم استعمال العربية في ميادين العلوم والتكنولوجيا

- الترجمة من اللغة إلى العربية<sup>1</sup>

كما وضع رئيس الجمهورية كل الثقة لرئاسة المجلس الأعلى للغة العربية، الأستاذ ( صالح بلعيد ).

<sup>1</sup> [www.hcla.dz](http://www.hcla.dz), 1 ماي 2023

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

وكما يرجع اهتمام الدولة الجزائرية بإنشاء هيئة على هذا المستوى إلى أسباب تاريخية تتعلق بما عانته العربية خلال حقبة الاستعمار من إقصاء واضطهاد، فكلّ سعي لنشر اللغة في مختلف مجالات الحياة العمليّة ينبغي أن تسهر عليه مؤسسات حكوميّة و قانونية<sup>1</sup>

ولم يكن (صالح بلعيد) أول رئيس للمجلس الأعلى للغة العربية بل كان أول رئيس لهذا المجلس (عبد المالك مرتاض) ثم تلاه مجموعة من الرؤساء، أبرزهم الدكتور (محمد العربي ولد خليفة) و(صالح بلعيد) الذي يتّأسسه المجلس حالياً، بالإضافة لوجود 36 عضو يتوزعون على ثلاثة لجان دائمة ويشكل رؤساء مكتب المجلس<sup>2</sup>.

### 2./ أعضاء المجلس:

لنجاح أي مؤسسة في دولة ما، يجب أن تتكون من أعضاء ذو ثقة لتسيير المؤسسة، وقد عمل المجلس خلال عهده الأولى 2003/1998 بفريق يتكون من أعضاء يمثلون الإدارات والهيئات العمومية ومؤسسات البحث العلمي التابعة للجامعات والمعاهد العليا الوطنية، وكما كون في نهاية 2003 أفواجاً من الخبراء وأساتذة الجامعة المتخصصين في المعجمية والترجمة والمصطلحية وأشرك في التخطيط والتنفيذ العديد من الوزراء ووكلاء الوزارات والمديرين العاملين في مختلف القطاعات التي لها علاقة بالجمهورية... واجتهد خبرائه في تقديم الحلول في صورة أدلة أو قواميس ميسرة مرفقة بنماذج الاستثمارات والوثائق الإدارية الخاصة بالإدارات المركزية والمحلية على مستوى القطر الجزائري<sup>3</sup>

<sup>1</sup>أحلام قرقور، أثر السياسة اللغوية في ممارسة اللغة العربية جهود المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر، أنموذجا،

أطروحة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه، جامعة سطيف 02، 2017/2018، ص 140

<sup>2</sup>نفس المرجع، ص 141.

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

يتكون المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر من رئيس ومكتب وثلاث لجان ويتم تعيينهم بموجب مرسوم رئاسي :

### أ/. الرئيس:

"يرأس المجلس الأستاذ الدكتور ( صالح بلعيد ) أستاذ في جامعة تيزي وزو مارس التعليم الجامعي، وله العديد من المؤلفات في اللسانيات الخاصة باللغة العربية، الذي عينه رئيس الجمهورية آنذاك ( عبد العزيز بوتفليقة) - رحمه الله - يوم 2016/09/10 خلفا للدكتور ( عز الدين ميهوبي ). والذي تم تعيينه وزيرا للثقافة"<sup>1</sup>

### ب/. اللجان:

تحت مرسوم تنظيمي الفرع الرابع في الجريدة الرسمية يتم تهيئة لجان دائمة وهذا وفق " المادة 24: تكلف اللجان الدائمة بدراسة وإعداد الملفات والتقارير التي تهم مجال نشاطها في إطار برنامج عمل المجلس، وتبدي الآراء والاقتراحات التي ترتبط بذلك.

المادة 26: تنتخب كل لجنة دائمة رئيساً من بين أعضائها وتعين مقررًا.

<sup>1</sup> جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير اللغة العربية العربية، أعمال ندوة، منشورات المجلس 2019، ص 175-176.

<sup>2</sup> [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org), 1 ماي 2023

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

---

المادة 27: يحدّد النظام الداخلي للمجلس تشكيل اللجان الدائمة ومهامّها وكريفيات، عملها، كما يحدّد كليفيات إحداث اللجان الفرعيّة ومجموعات العمل وعملها.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>الجريدة الرسمية، للجمهورية الجزائرية، العدد 50، 18 ربيع الأول 1419، صفحة 22.



### المبحث الثاني: مهام وأهداف المجلس الأعلى للغة العربية

لاشك أن إنشاء المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر كانت له أهداف ومهام تذكر منها:

1- يتابع تطبيق أحكام القانون رقم 91-05 الصادر في 16 يناير سنة 1991 وكل القوانين الهادفة إلى تعميم استعمال اللغة العربية وحمايتها وترقيتها وتطويرها،

2- يسهم في إعداد اقتراح العناصر العلمية التي تشكل قاعدة لوضع برامج وطنية في إطار السياسة العامة لبرامج تعميم استعمال اللغة العربية

3- يدرس ويؤدي رأيه في مخططات وبرامج العمل القطاعية الخاصة بتعميم استعمال اللغة العربية ويتأكد من انسجامها وفعاليتها ويتلقى لهذا الغرض من الإدارات والمؤسسات والهيئات العمومية، كل المعلومات والمعطيات والإحصائيات التي تتعلق بمهامه ونشاطه.

4- يعمل المجلس على تطبيق التشريع والتنظيم المتعلقين بتطبيق استعمال اللغة العربية في الإدارات والمؤسسات والهيئات العمومية ومختلفة الأنشطة، لاسيما الاقتصادية والثقافية والاجتماعية<sup>1</sup>

ومن مهامه أيضا أنه يعمل على تعزيز استخدام اللغة العربية في المجتمع الجزائري وتطويرها باستخدام الخبرات العلمية والتقنية، وذلك من خلال تنظيم الندوات والمؤتمرات وتوجيه العمل في المؤسسات والهيئات المختلفة لزيادة اهتمام الناس باللغة العربية، كما يقدم التوجيه اللازم للقطاعات التعليم والثقافة والإعلام لتعزيز استخدام اللغة العربية

<sup>1</sup>- أسية بوكية؛ اللغة العربية، " أفاق و تحديات" - المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر(نموذجا) " أعمال ندوة، " جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير اللغة العربية العربية، منشورات المجلس 2019، ص 309، 310.

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

وتعميمها، ويقدم التقارير والملاحظات التقييمية المناسبة لتحسين برامج تعليم اللغة العربية في الجزائر.<sup>1</sup>

كما " أسس المجلس للغة العربية 1998، مكلفاً بدراسة الجانب اللغوي لقضية التعريب في الجزائر، أي أنه يضطلع بمهمة التخطيط للوضع الداخلي للغة العربية، فاهتم بقضايا كثيرة كتعريب المصطلحات الفرنسية في ( العلوم و الفيزياء ) والمصطلحات الخاصة بالإدارة محاولاً تجاوز إشكالات الازدواجية اللغوية عن طريق التقريب بين الفصحى والعامية، إيجاد تعليم عالي و تقني باللغة العربية معزراً باللغات الأجنبية وكذا معالجة قضايا تيسير النحو.

فهو يقوم نشاط أكاديمي مكثف، ويصدر مجلة نصف سنوية عنوانها (اللغة العربية) كما يعقد ندوات وطنية، وينشر المعاجم التي تُساعد الإدارات على التعريب ( معجم المصطلحات الإدارية ( عربي ، فرنسي ) ( المجلس الأعلى للغة العربية 2000 )<sup>2</sup>

<sup>1</sup>ينظر: جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير اللغة العربية العربية، أعمال ندوة، منشورات المجلس 2019، ص310.

<sup>2</sup>أحلام قرقور؛ ( أثر السياسة اللغوية في ممارسة اللغة العربية جهود المجلس العلى للغة العربية في الجزائر نموذجا )، أطروحة مقدمة لنيل شادة الدكتوراه، جامعة سطيف 02، 2018/2017، ص 140.

المبحث الثالث: جهود وإنجازات المجلس الأعلى للغة العربية

من أبرز الجهود التي يبذلها المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر تمثلت فيما يلي:<sup>1</sup>

وضع خطة منهجية لوضع المصطلحات وتوحيدها مستوحاة من قرارات الجامع اللغوية.

- استقراء مصطلحات كل تخصص على حدة
- اختيار المصطلحات المتواترة، الخاضعة للشروط الوضع
- تجديد منهجية علمية تعتمد في مؤسسات وضع المصطلحات
- التصحيح والتدقيق والإضافة والانتقاء في البحث عن المقابل العربية الدقيق
- ومن إصدارات المجلس الأعلى للغة العربية نذكر على سبيل التمثيل لا الحصر:

**أولاً: الكتب ومنها:**

- دراسات حول اللغة العربية في الجزائر ( 2004 )
- كتاب العربية الرّاهن والمأمول ( 2009 )
- معالم في لغة الإعلام ( 2010 )
- علوم اللغة العربية ( 2011 )
- وأيضاً<sup>2</sup> - كتاب الفصحى وعامياتها ( 2008 )
- كتاب جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير العربية ( 2009 ).

<sup>1</sup>أسمهان مصرع؛ جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في تسير النحو العربي، وقرارة في أعمال الندوة المنعقدة في 23/أبريل 2001م أعمال ندوة جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير اللغة العربية ، منشورات المجلس 2019م، ص: 266.

<sup>2</sup> [www.noor-book.com](http://www.noor-book.com) /02 /20 /2023 م.

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

### ثانياً: الأدلة

#### 1/ "الأدلة اللغوية الثنائية ومنها":<sup>1</sup>

معجم المصطلحات الإدارية ( عربية و الفرنسية ) ( 2000 )

#### 2/ الأدلة اللغوية الثلاثية ( عربية / فرنسية / إنجليزية ) ومنها:

قاموس التربية الحديث ( 2010 )

#### 3/ الأدلة الوظيفية منها:<sup>2</sup>

- دليل المحادثة الطبية ( 2006 )

- دليل وظيفي في التسيير المالي والمحاسبة ( 2006 )

- دليل وظيفي في المعلومات ( 2011 )

- دليل وظيفي في المعلوماتية ( 2011 )

- دليل الفيزياء ( 2012 )

- دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة ( 2013 )

كما نجد أيضا:<sup>3</sup>

- دليل التمريض ( 2019 )

- الدليل الوظيفي للوثائق والمراسلات الإدارية ( 2022 )

#### ثالثاً: الدفاتر و منها:<sup>4</sup>

- وضعية التعليم في الجزائر أثناء السنة الأولى من الاستقلال ماي ( 2005 ).

<sup>1</sup>- أسهمان مصرع جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في تيسير النحر العربي -قراءة أعمال الندوة المنعقدة في 23/24 أبريل 200&م، أعمال ندوة جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير اللغة العربية، منشورات المجلس 2019م، ص: 266.

<sup>2</sup>[www.noor-book.ocm](http://www.noor-book.ocm) /02 /02 /2023 م،

<sup>3</sup>[www.hcla.dz](http://www.hcla.dz) ،06 ماي 2023

<sup>4</sup>- أسهمان مصرع، ص: 267.

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

- استعمال اللغة العربية في الإدارة الواقع، الصعوبات، الحلول ( 2005 ).
- أهمية وضع سياسة وطنية للغات ( 2007 ).
- الأمن اللغوي والاستقرار الاجتماعي ( 2013 ).

### رابعاً: المجالات ومنها:<sup>1</sup>

#### - مجلة اللغة العربية:

وهي مجلة فصلية محكمة تعني بقضايا اللغة العربية ومجالاتها، تأسست 1999، صدر منها منذ تأسيسها 61 عدد

#### - مجلة معالم للترجمة:

وهي محلية علمية محكمة نصف سنوية تهتم بترجمة مستجدات الفكر العالمي ودراسات الترجمة، تأسست عام 2009، صدر منها منذ تأسيسها 18 عدد

#### - مجلة العلوم و التكنولوجيا:

مجلة علمية تكنولوجية محكمة نصف سنوية تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر، صدر منها العدد التجريبي ( 2019 )  
وصدر العدد الثاني ( 2020 ).

### خامساً: المعاجم و القواميس:<sup>2</sup>

- المعجم الأدبي لـ : د-جور عبد النور - 25 يوليو 2010

<sup>1</sup> [www.hcla.dz](http://www.hcla.dz)، 05 ماي، 2023

<sup>2</sup> - أسهمان مصرع جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في تيسير النحر العربي -قراءة أعمال الندوة المنعقدة في 24/23 أبريل 200م، أعمال ندوة جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير اللغة العربية، منشورات المجلس 2019م، ص: 267.

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

- المعجم التاريخي للغة العربية يتكون من 17 جزء
- معجم الاستشهاد
- معجم ألفاظ الحياة العامة في الجزائر ثماني أجزاء ( 2022 )
- المعجم الطوبونيمي الرقمي في الجزائر
- قاموس مصطلحات الفلاحة
- قاموس التربية الحديثة عربي - إنجليزي - فرنسي ( 2010 ).

ويوجد أيضا:<sup>1</sup>

- المبرق قاموس موسوعي الإعلام والاتصال ( مفاهيم ومصطلحات )
- القاموس السياحي ( 2018 )
- القاموس الوظيفي لمصطلحات الصيد البحري وتربية المائيات ( 2022 )
- قاموس لغة المحادثة في الاقتصاد والتجارة ( 2022 )
- معجم الثقافة الجزائرية الجزء الأول ( 2022 ).

**سادسا: منابر المجلس وهي:**

### **1 - منبر حوار الأفكار:**

وهو منبر مفتوح للتفكير الحر الهادف، وتبادل الرأي حول قضايا اللسان والثقافة والمجتمع

هدفه: تحديث الأصالة وأصالة التحديث وتجديد الخطاب حول الواقع المأمول

### **2 - منبر فرسان البيان:**

وهو منبر خاص بالإبداع في الفنون والآداب باللغة العربية

<sup>1</sup> [www.hcla.dz](http://www.hcla.dz)، 05 ماي 2023

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

هدفه: التحبيب في اللغة العربية و التعريف بجمالياتها.

### 3 - منبر شخصية ومسار:

لعرض ومناقشة تجارب الشخصية، من داخل الوطن وخارجه، ممن خدموا الثقافة الوطنية و الإنسانية و أسهموا في إثراء لغتنا الوطنية في العلوم والفنون والآداب والترجمة منها وإليها.

هدفه: تميم تجارب النخب وتشجيع الحوار بين الأجيال بمنأى عن القطيعة و النسيان<sup>1</sup>

### سابعاً: الندوات الوطنية و الدولية و الأيام الدراسية:<sup>2</sup>

- إتقان العربية في التعليم ( 2000 )
- مكانة اللغة العربية بين اللغات العالمية ( 2001 )
- ندوة تيسير النحو ( 2001 )
- دور وسائل الإعلام في نشر اللغة العربية وترقيتها ( 2002 )
- دور المجتمع المدني في ترقية استعمال اللغة العربية من خلال العمل الجوّاري ( 2007 )
- البرمجيات التطبيقية باللغة العربية ( 2007 )
- الفصحى وعامياتها، لغة التخاطب بين التقريب و التهذيب ( 2008 )
- أهمية العمل الجوّاري في ترقية استعمال اللغة العربية ( 2010 )
- أهمية التخطيط اللغوي ( 2012 )
- التعدّد اللساني واللغة العربية ( 2016 )

<sup>1</sup> اسمهان مصرع؛ أعمال ندوة، جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير اللغة العربية العربية، منشورات المجلس 2019، ص 268.

<sup>2</sup> - المرجع نفسه، والصفحة نفسها.

## الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية

---

ولم تتوقف الندوات والأيام الدراسية و الملتقيات عند هذا بل تواصلت: "ملتقى ازدهار اللغة العربيّة بين الماضي والحاضر 2017، وملتقى الانغماس اللّغوي بين التّظهير و التطبيق 2018، وملتقى التعايش اللّغويّ في الجزائر بين العربية والأمازيغية 2018، وملتقى الدولي الجامعة والانفتاح على المحيط الخارجي 2018، وندوة التسويق اللّغويّ السّياحي نموذجاً 2020 م".<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> - محمد حراث؛ جسور المعرفة، المجلس الأعلى للغة العربية: مسيرة إنجازات، كلية الآداب والفنون\_ جامعة حسيبة بن بوعلي، شلف (الجزائر)، مج: 07 / ع: 04 خاص، 2021م، ص: 186.



## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجه للمتعلمين.

المبحث الأول: قاموس التربية الحديثة.

المبحث الثاني: دليل مدرسي في مصطلحات العلوم المدرسية.

المبحث الثالث: دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة.

**تمهيد :**

اهتم العرب منذ القديم بصناعة المعاجم، ومع مرور الزمن ألفوا معاجم كثيرة، من أشهرهم معجم " العين" لخليل بن أحمد الفراهيدي، و" لسان العرب" و" قاموس المحيط" و" قاموس الوسيط" ، وحرص العرب دليل على أهمية شرح مفردات اللغة العربية وفهمها وألفاظ القرآن الكريم خاصة، واستمر التأليف على هذا النحو، ومع التطورات الحديثة في عصرنا هذا عمد المجلس الأعلى للغة العربية إلى صناعة المعاجم مختلف أنواعها ومن أهم إصداراته الموجهة للمتعلمين نجد " قاموس التربية الحديثة " ودليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية ، ودليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة .

## **المبحث الأول : قاموس التربية الحديث**

تم إصدار هذا القاموس سنة 2010 من طرف المجلس الأعلى للغة العربية، والذي يشتمل معطيات معرفية قائمة على أساس جوانب معرفية متنوعة، ويعد أداة فعالة للتكوين والتأطير لمختلف الفئات العاملة في المجال التربوي، الذي كان من تأليف الأستاذ بدر الدين تريدي.

### **1./ التعريف بصاحب القاموس**

"هو الأستاذ بدر الدين تريدي من مواليد 24 أكتوبر 1947، بقلعة بني عباس ( ولاية سطيف ) وقد اشتغل بالتعليم بمختلف مراحلهم إلى أن أصبح أستاذا باحثا في علوم التربية، وحاز على عدة شهادات في مجال تخصصه، منها شهادة في تعليم اللغات من جامعة قرونوبل بفرنسا، دبلوم حول منهجية التعلم وفق المنهج البنائي من جامعة ليون بفرنسا وشهادة عن مهارة تصميم الكتاب المدرسي وتأليفه من جامعة كيبك بكندا، وشهادات تخصص نالها في أعقاب دورات تدريبية حول بناء المناهج الدراسية وتقييمها، وله العديد من المؤلفات في الكتاب المدرسي والشبه المدرسي وفي الثقافة العامة، مما أهله للمشاركة بهذا العمل في جائزة المجلس لسنة 2010، وتحصل به على المرتبة الثانية في مجال علوم اللغة العربية"<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>بدر الدين بن تريدي؛ قاموس التربية الحديثة، المجلس الأعلى للغة العربية، منشورات المجلس، الجزائر، 2010، ص: 2.

2/. أهدافه :

يعد هذا القاموس " هو أول قاموس للتربية في اللغة العربية يرى النور في الجزائر، أعد لتحقيق عدة أهداف هامة على رأسها:

- تقريب مادة التربية المعاصرة من المدرسين والأساتذة المشتغلين باللغة العربية الذين تعذر عليهم الاستفادة من المراجع الأجنبية، إما لعدم إلمامهم بمفاتيح لغات أخرى، إما بسبب عدم توافر هذه المراجع في المحيط المباشر الذي يشتغلون فيه.
- تحسيس المربي الجزائري خصوصا والعربي عموما بالتطور المعرفي الكبير الحاصل في مجال التربية، ومن ثم البدء في إشاعة الثقافة التربوية المعاصرة على صعيد أسلاك المربين، فالبون شاسع بين الكم الهائل من المعارف التربوية المتوافرة عالميا بين ثقافة المربي في الوطن العربي عموما وفي الجزائر خصوصا.
- جعل المربين يبلغون مستوى من الوعي التربوي يفوق المستوى الحالي عن طريق حملهم على إلى إدراك جملة من المفاهيم المرتبطة بالبيداغوجيا وبعلم النفس وبنظريات التعلم، وهلم جرا.
- دعم ممارسة المربين بإسهام نظري متنوع وبطرق وتقنيات عملية من شأنها أن تحسن مردودهم وتطور أداءاتهم<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>بدر الدين بن تريدي؛ المرجع السابق، ص 5.

### **3./ الوصف الشكلي :**

يظهر غلاف هذا القاموس باللون الأخضر الفاتح، ولون كتابة العنوان بالأبيض وبخط كبير، عريض وواضح، بينما باقي الكتابات الموجودة في الغلاف نجدها باللون الأسود، ونجد شعارين في أعلى الغلاف الأول للمجلس الأعلى للغة العربية من الجهة اليمنى والثاني لجائزة الثقافة العربية 2010 م في الجهة اليسرى، وعلى الظهر الغلاف نجد تعريف لصاحب المؤلف، وصورة مصغرة عن واجه الغلاف الأمامية وشعار المجلس واسم المجلس ومقر المجلس وهاتفه، والإيداع القانوني.<sup>1</sup>

### **4./ المحتوى:**

بذل بدر الدين بن تريدي جهد كبيرا في تأليف هذا القاموس وقد حاول من خلال ما قدمه وضع كل مصطلح عربي بمقابلة كل مفهوم تربوي بالفرنسية أو الإنجليزية أو كلهما معاً، ويضم ثلاثمائة وستة وسبعون مصطلحا مرتبا ترتيبا ألفبائي، ويحتوي هذا القاموس على ألفاظ و مصطلحات تهم المختصين بالمنهاج والبدagogيا والتعليمات والتقييم والكتاب المدرسي وعلم الامتحانات، كما يتضمن المحتوى على واجهة وتعريف المعجم وإهداء ومقدمة وفهرس مواد القاموس مرتبة ترتيبا ألفبائي ومعجم بالمصطلحات الواردة باللغة الفرنسية في القاموس وكذلك معجم بالمصطلحات الواردة باللغة الانجليزية في القاموس مرتبة حسب ألفبائي فرنسي، وأيضا أهم المراجع المعتمدة الفرنسية وإعلان عن جائزة اللغة العربية 2021م.

<sup>1</sup>- ينظر: ملحق رقم 01.

**5./ أوجه التحديث في قاموس التربية الحديث:**

نجد في هذا القاموس أوجه التحديث كثيرة أهمها:

**أ/\_ الإختصاص:**

يختص قاموس التربية الحديث بمصطلحات بيداغوجية، وتعليمية وتربوية وفق المناهج والوظائف التربوية.

**ب/\_ ثلاثية اللغة:**

يعتبر قاموس التربية الحديث من الأدلة ثلاثية اللغة (عربي- فرنسي - انجليزي).

**ج/\_ الوظيفية:**

يصنف هذا القاموس من الإصدارات الوظيفية، وهو مهم جدا في خدمة المختصين والمهتمين بالتربية من حيث المصطلحات الموجودة فيه.

**د/\_ المصطلحات المحدثة:**

وأیضا استعانة المؤلف بدر الدين تريدي بمجموعة من المراجع اختارها لتكون له مرجعا وسندا، لضبط مصطلحاته المعجمية، من معاجم وقواميس أخرى وقد شرح مصطلح "الاختبار القبلي" من عدة قواميس نذكر مثال:

• قاموس: Dictionnaire actuel de l'éducation

## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

" 1. اختبار أو تجريب قبلي على صعيد محدود لبرنامج دراسي، أو وسائل تعليمية، قبل التعميم على مجموعة كبرى من المعنيين. 2. تجريب تمهيدي لأداة من أدوات القياس، أو لقياس، أو لأداة تهدف إلى إثبات المكتسبات التي في حيازة الفاعل قبل فترة التعلم، وبالنظر إلى هذا التعلم "

• معجم: Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation

"تجريب أداة من أدوات القياس، أو أجهزة ما، قبل الشروع في الاستعمال العام".<sup>1</sup>

أما بالنسبة لمصطلح "الاختبار القبلي" وغرض استخدام كلمات « بيان » و« نفع » في شرحه، فإنه يعني الاختبار الذي يجري على الطلاب قبل دخولهم للصف الدراسي المطلوبة والغرض من استخدام كلمة « بيان » هو توضيح مكونات الاختبار وطريقة تقييم الطلاب وهذا في المثال التالي « بيان : إن استبياناً ما، أو أسئلة وبنود رائز من الروائز ينبغي دائماً أن يخضع للاختبار القبلي أو التجريب وبشكل عام، فالاختبار القبلي هو التجربة التمهيديّة، مثال: اختبار تمهيدي لحصة تلفزيونية"<sup>2</sup>

أما الغرض من استخدام كلمة «نفع» في شرح هذا المصطلح هو توضيح أهمية هذا النوع من الاختيارات في تحديد مستوى الطالب ومعرفة مدى استعداده للصف الدراسي المقبل، ومثال على ذلك : «نفع :يهدف الاختبار القبلي إلى تحديد صلاحية البرنامج الدراسي الجديد، أو الأداة التعليمية الجديدة، أو أداة القياس والتقييم الجديدة قبل تعميم استعمالها على نطاق واسع»<sup>3</sup>

ونجد أيضاً مصطلحات وضعت لها أنماط مثل :

<sup>1</sup> بدر الدين بن تريدي، قاموس التربية الحديثة، المجلس الأعلى للغة العربية، منشورات المجلس، الجزائر، 2010م، ص31.

<sup>2</sup> - ينظر: نفس المرجع، صفحة نفسها.

<sup>3</sup> - ينظر: المرجع نفسه، ص31.

## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

السؤال ذو التصحيح غير Subjective correction Question à correction

الموضوعي Subjective question

"الأنماط من أنماط الأسئلة ذات التصحيح غير الموضوعي: 1. الأسئلة ذات الإجابة المحدودة، ويكون مجالها ضيقاً، يستدعي إجابة قصيرة نسبياً يقوم المتعلم ببنائها بعبارات من إنشائه،

2. أسئلة تقتضي بناء الإجابة، وتتناول عادة مسائل معقدة تستدعي جهوداً فكرية وتنظيمية كبيرة"<sup>1</sup>

ولم يكتفي المؤلف بذكر التعريف الاصطلاحي والمرجع بل وسعه باعتماد مصطلحات مثل

المردف ، الضد، المجال، المفهوم، الهدف، المزايا، الجمهور، المستهدف، الأنواع، الشروط، التاريخ، تاريخ، المصطلح، و تطوره، نقد، دلالة، مساوئ، تصميم، الغاية، الفوائد و الفلاسفة، سبب، خصائص وأمثلة، تصنيف، أهمية، المقصد، أصل التسمية، شواهد لبعض علماء الكلام.

كما لا نجد أي منها في بعض المصطلحات، وكان ترقيم بعض المصطلحات المقسمة إلى أنواع، وهناك جوانب اتبع فيها المؤلف ما هو سائد ومعروف مثل الترتيب ألفبائي، حيث رتب المؤلف القاموس ترتيباً ألف بائياً، وكان حرف " التاء " أكبر عدد من المصطلحات وأقل حرف من حيث المصطلحات هو حرف ( الضاد، الظاء، الزاي، الياء ) أما معجم بالمصطلحات باللّغة الفرنسية في القاموس هذا نجد حرف " A " من حيث المصطلحات وأقل عدد هو حرف " U " .

أما معجم بالمصطلحات باللّغة الإنجليزية في القاموس هذا نجد حرف " S " أكثر المصطلحات فيه وأقل عدد حرف " U " .

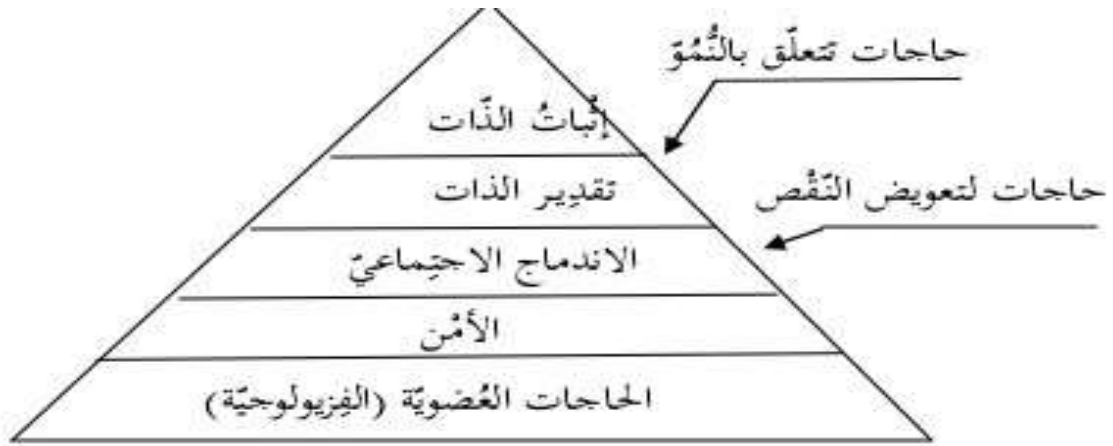


## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

أما من ناحية الألوان والصور فقد استعمل المؤلف اللون الأسود فقط وكان نوع الخط عريض بالنسبة للتسمية المصطلح باللغة العربية والفرنسية والإنجليزية لتوضيحه، أما الشرح فنوع الخط صغير، ولم ليحتوي القاموس على صور يوجد فيه بعض الجداول وبعض الرسوم التخطيطية مثال: <sup>1</sup>

### Taxonomie des besoins fondamentaux Maslow's taxonomy

#### besoins fondamentaux



" مصنفة تحدد سلم الحاجات القاعدية لدى الكائن البشري "

ولدينا نماذج عن جداول مثل: <sup>2</sup>

#### • جدول التخصيص

### Tableau de spécification Table of specifications

وأيضاً طريقة الترقيم في بعض المصطلحات التي قسمت إلى عناصر مثال: <sup>3</sup>

#### • مصنفة المساعي الاجتماعية الوجدانية

### Taxonomie des démarches socio-affectives

<sup>1</sup>- بدر الدين بن تريدي؛ قاموس التربية الحديث مجلس الأعلى للغة العربية 2010م، ص: 302.

<sup>2</sup>- ينظر: ملحق رقم 02.

<sup>3</sup>- ينظر ملحق رقم 03.

## **المبحث الثاني: دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية.**

### **1/تعريف:**

أصدر هذا العمل لسنة 2012 من طرف المجلس الأعلى للغة العربية موجهة هذا المعجم إلى أساتذة مرحلتي التعليم المتوسط والثانوية وإلى تلاميذهم، وكذا إلى مؤلفي الكتب المدرسية، ونظرا لصعوبة المصطلحات فيها تبين المرحلتين في هذه المادة، فكان ضروريا إصدار دليل خاص بهذه المرادفات بإطار عمل توحيد المصطلحات العلمية في مرحلتي التعليم المتوسط والثانوي وهذا العمل كان وراءه مجموعات من الخبراء وهم:

أ. دا الطاهر ميله أستاذ المعجمية – جامعة الجزائر، منسق مجموعة العملا لأساسية للأدلة.

أ. د. المهدي بن بركة، أستاذ المدرسة العليا للأساتذة بالقبة، منسق العلوم الفيزيائية.

أ/ مختار العزيز، مفتش المفتشية العامة للبيداغوجيا، عضوا.

أ/ محمد الشريف بلهادي، مفتش التربية الوطنية للعلوم الفيزيائية، عضوا.

أ/ حباني خليفة، أستاذ العلوم الفيزيائية، عضوا.

أ/ يونس كبيش، أستاذ العلوم الفيزيائية، عضوا.

أ/ زوليخة خراز، إطار بالمجلس مكلفة بتقدير الدعم للمجموعة، عضوا.<sup>1</sup>

### **2./ أهداف:**

تتمحور أهم أهداف هذا الدليل على مايلي:

" توحيد المصطلحات العلمية على مستوى مرحلتي التعليم المتوسط والثانوي تمهيدا لتوحيدها في الجامعة وفي الوطن العربي، تذليلا للصعوبات المتعلقة باستعمال هذه المصطلحات لتحضير التلاميذ إلى مرحلة التعليم العالي:

<sup>1</sup>- ينظر: مجلس الأعلى للغة العربية، دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، مقدمة، () .

## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

- تقليص عدد الطلاب المصطلحات العلمية المتداولة، بالنظر إلى تعدد المترادفات الناتجة عن تعدد البعثات العلمية العربية إلى الجزائر، مثل: القدر، الاستطاعة، الطاقة، التوتر، الجهد، التردد، التواتر،
- وضع أدلة مختصة في العلوم الفيزيائية ( فيزياء - كيمياء ) تتفق مع مواصفات المعاجم والتي تكون على النحو الآتي:
- أن يكون المعجم ثلاثي اللّغة ( عربي - فرنسي - إنجليزية )،
- أن يشتمل على تعريفات لبعض المصطلحات،
- أن يشتمل على صور لبعض الأجهزة التقنية ورسومات وأشكال وجداول،
- أن يراعي فيه اختيار المصطلح الموحد بما يساعد على توحيد المصطلح وشيوعه وتوظيفه في الميدان،
- أن يشتمل على صور لبعض العلماء المبتكرين في مجالات العلوم، ولا سيما أولئك الذين أرتبطت بعض الوحدات التعليمية بأسمائهم، مع ذكر مختصر لتلك الأعمال التي اشتهر بها كل عالم<sup>2</sup>.

### **3./ الوصف الشكلي:**

يظهر غلاف الدليل باللون الأزرق وبه خط عريض مائل باللون الأزرق الداكن، لون العنوان باللون الأبيض وحجمه كبير واضح يتوسط الغلاف ورقم سبعة على الجانب الأيمن للغلاف و شعار المجلس الأعلى للغة العربية على الجهة اليسر ويتوسطهما اسم المجلس وباقي لون الخطوط الآخر بين اللون الأحمر والأخضر وهناك أيضا صور الشخصيات وعلماء في الكيمياء والفيزياء وبعض الأجهزة التقنية ومكونات

<sup>2</sup>- مرجع سابق، الصفحة نفسها.

## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

التجار بالكيميائية والفيزيائية وتاريخ الإصدار، ومن ظهر الغلاف نجد شعار المجلس واسم المجلس والإيداع القانوني ومقر المجلس وهاتفه والرابط الإلكتروني.<sup>1</sup>

### 4./ المحتوى:

يحتوي هذا الدليل على كلمة أولى وتقديم خاص بالدليلين المدرسين في علوم الطبيعية والحياة وعلوم الفيزياء والكيمياء من إنجاز المجلس الأعلى اللغة العربية ومدخل مصطلحات مرتبة ألف بائية وعلى ملاحق الشخصيات علماء والناقلية النوعية المولية لبعض الشوارد وكوشف ملونة وبعض المقادير ووحداتها وثوابت وقيم عديدة والرموز ومضاعفات وأجزاء الوحدات ومسرد " الفرنسي - انجليزي"، فهرس المصطلحات فيزيائية والكيمياء، يشمل خمسة آلاف وستمئة وثلاثة عشرة.

### 5/أوجه التحديث في دليل مدرسة في مصطلحات العلوم الفيزيائية

#### أ./ الإختصاص:

تخصص هذا الدليل بمصطلحات فيزيائية معتمدة ومتداولة في المعاجم العربية وما يلبي الاحتياجات المتزايدة في مجال الكيمياء والفيزياء وهو موجه لمستوى التعليم المتوسط والثانوي.

#### ب./ ثلاثية اللغة:

يعتبر هذا الدليل من الأدلة الثلاثية اللغة (عربي، فرنسي، إنجليزي).

#### ج./ الوظيفية:

يصنف هذا العمل من الأدلة الوظيفية التي أصدرها المجلس.

<sup>1</sup>- ينظر إلى ملحق رقم 04.

من أهم أهداف المجلس الأعلى للغة العربية هي الترجمة وهذا ما يظهر في هذا الدليل نجد مقابلة كل مصطلح عربي بما يناسبه باللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية حسب مفهومه ومثال على ذلك:<sup>1</sup>

Rayonnement solaire

إشعاع شمسي

solar Radiation

كما نجد في بعض المصطلحات شرح بسيط أو قانون مثال:<sup>2</sup>

Bar

بار

Bar

وحدة للضغط حيث:  $1\text{bar} = 10^5\text{pa}$

وللحديث عن الألوان والصور المدرجة في هذا المعجم يمثل تحديث في طريقة تقديم المعلومات للمتعلم بشكل مبتكر وجذاب.

اعتمدوا عدة الألوان في كتابة المصطلحات ومنه كتبت اللغة العربية باللون الأخضر وخط المصطلح باللغة الفرنسية لونه أزرق داكن و خط المصطلح باللغة الإنجليزية باللون الأحمر وهذا لكي يستطيع المتعلم أن يميز أن لكل مصطلح كتب بعدة لغات، كما اعتمد الألوان في مسرد كتابة مصطلحات "فيزياء انجليزية" باللون البنّي وفيزياء فرنسية باللون الأحمر وكذلك كيمياء انجليزية باللون الأحمر وكيمياء فرنسية باللون الأزرق، وترقيم المصطلحات مع وجود الصفحات، وتقسيم الصفحة طولياً إلى قسمين، وقد وُظفت بعض الصور غير حقيقية للأجهزة التقنية للتجارب الكيميائية والفيزيائية.

<sup>1</sup>- المجلي الأعلى للغة العربية، دليل مدرسي مصطلحات العلوم الفيزيائية، 2012م، ص: 18.

<sup>2</sup>- نفس المرجع، ص: 25.

## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

نأخذ منها الصور الحقيقية بالألوان مثال:<sup>1</sup>

- ميزان ذو عاتق

Balance à fléau

Beam balance

صور غير حقيقية سواد وبياض فقط مثال:<sup>2</sup>

- ميكروفون

Microphone

Microphone

---

<sup>1</sup>- ملحق رقم 05.

<sup>2</sup>- نفس الملحق.

## المبحث الثالث: دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة:

### 1./ تعريفه:

تم إصدار هذا المؤلف سنة 2013 من طرف المجلس الأعلى للغة العربية، خدمة لغة الضاد ولتعليم العلوم في المدرسة الجزائرية بما يتيح لهم توفير رصيد المصطلح العلمي العربي وما يقابلهم في اللغتين الفرنسية والإنجليزية وقد كان وراء هذا العمل مجموعة من الخبراء وهم:

السيدات والسادة:

1 - الدكتور: عبد الكريم كاملي

2 - السيد: عبد القادر وزاني

3 - السيدة: حمانة سمية تكامرة

4 - الدكتور: طاهر ميلا

5- السيدة: خراز<sup>1</sup>

### 2./ أهدافه:

تتركز وتتخلص أهداف ومبادئ هذا الدليل تتمثل فيما يلي:

- ضرورة وجود متوافقا تبين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله العلمي ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد.
- تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في المجال الواحدة، وتفضيل ألفاظ المختص على اللفظ المشترك.
- مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينهما.

<sup>1</sup>ينظر: المجلس الأعلى للغة العربية؛ دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة، 2013م، مقدمة دون رقم.

## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

- تفضيل الكلمات العربية على الكلمات المعربة.
- تفضيل الكلمة المفردة على الكلمة المركبة.
- تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة.
- تفصيل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة.
- مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات خاصة بهم، معربة كانت أم مترجمة.<sup>1</sup>
- كما أن أهداف هذا العمل تتطابق مع أهداف دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية.

### 3./ الوصف الشكلي:

يظهر غلاف هذا المؤلف باللون البرتقالي ولون الخط العنوان بنفسي عريض وخط اسم المجلس أبيض أما بقيت الخطوط لونها ما بين البنفسجي والأحمر ونجد الرقم ثمانية على الجهة اليمنى في الأعلى وشعار المجلس على الجهة اليسرى في الأعلى الغلاف على الغلاف صور لعلماء ونباتات وحيوانات وحشرات وجسم إنسان وتاريخ الإصدار، ونجد أيضا على ظهر الغلاف بشعار المجلس وعنوان مقر المجلس الأعلى للغة العربية.<sup>2</sup>

### 4./ المحتوى:

يتضمن على أربعة آلاف وثمانمائة واثنان وأربعون مصطلح علمي ويحتوي هذا الدليل على المصطلحات الأساسية المستعملة بالإضافة إلى المصطلحات الجديدة التي ظهرت في مناهج إصلاح المنظومة التربوية وكذلك مصطلحات وردت في بعض المعاجم التي

<sup>1</sup>- مرجع سابق، مقدمة (دون رقم).

<sup>2</sup>- ينظر إلى الملحق رقم 06.



## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

صدرت في البلدان العربية، نذكر منها بالأخص المعاجم الموجودة للمصطلحات في الفيزياء والكيمياء وعلم الأحياء<sup>1</sup>

### 5./ أوجه التحديث في دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة

#### أ./ الاختصاص:

يختص هذا الدليل بمصطلحات علمية عربية مفهومة وواضحة مأخوذة من أهم المعاجم العربية وأيضاً من معاجم أخرى باللغة الفرنسية والانجليزية والتي تتقارب مع المفهوم العربي ووفق المنظومة التربوية الجزائرية.

#### ب./ ثلاثية اللغة:

يصنف هذا الدليل من أهم الأدلة الثلاثية اللغوية الصادرة من قبل المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر.

#### ج./ الوظيفية:

يعد هذا العمل من أهم الإصدارات الوظيفية المخصصة بمصطلحات العلمية الموجهة لمتعلمي المستوى المتوسط والثانوي.

#### د./ المصطلحات المحدثة:

بما أن المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر يهتم بالصناعة المعجمية والترجمة والتعريب فنجد في هذا الدليل مصطلحات تدل على التعريب مثال:<sup>2</sup>

Hématoxyline

• هيماتوكسيلين

Hematoxylin

صيغة سامة ذات أصل نباتي تستعمل في الدراسات النسيجية

<sup>1</sup>- ينظر: المجلس الأعلى للغة العربية، مرجع سابق، مقدمة (دون رقم)

<sup>2</sup>- يراجع المجلس الأعلى للغة العربية، دليل مدرسي للعلوم طبيعة والحياة، 2013م، المفردة رقم 4704.

## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

كما نجد بعض الشروح البسيطة في بعض المصطلحات مثل<sup>1</sup> :

### Albinisme

- إغراب، مهق، حبسة

### Albinism

حالة غياب صبغة الميلانين من الجلد والشعر والعينين عند الحيوان والإنسان وهو صفة وراثية.

كما لا نجد الشرح في المصطلح مثل:<sup>2</sup>

### Roche détritique

- صخر فتاتي

### Clastic rock

وقد استعمل اللون الأخضر للخط المصطلح المكتوب باللغة العربية، واللون الأحمر بالنسبة لخط المصطلح المكتوب باللغة الفرنسية والأزرق الداكن للغة الإنجليزية، لكي يميز الطلاب بأن المصطلح مكتوب بعدة لغات.

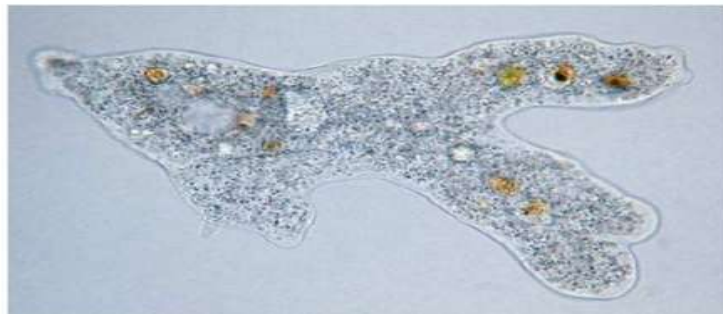
كما وظف في الدليل رسومات وصور حقيقية وغير حقيقية مثال عن توظيف صورة حقيقية وهي عبارة عن صورة مجهرية مثال:<sup>3</sup>

### Amibe

- أميبا

### Amoeba

حيوان وحيد الخلية يعيش في المياه الراكدة.



<sup>1</sup>- نفس المرجع، مفردة رقم 223.

<sup>2</sup>- مرجع سابق، المفردة رقم: 2378.

<sup>3</sup>- نفس المرجع، المفردة رقم 329.

## الفصل الثاني : تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين

أما الصورة الحقيقية لدنيا مثال: <sup>1</sup>

Pivert

• نقار أخضر

Green Woodpecker



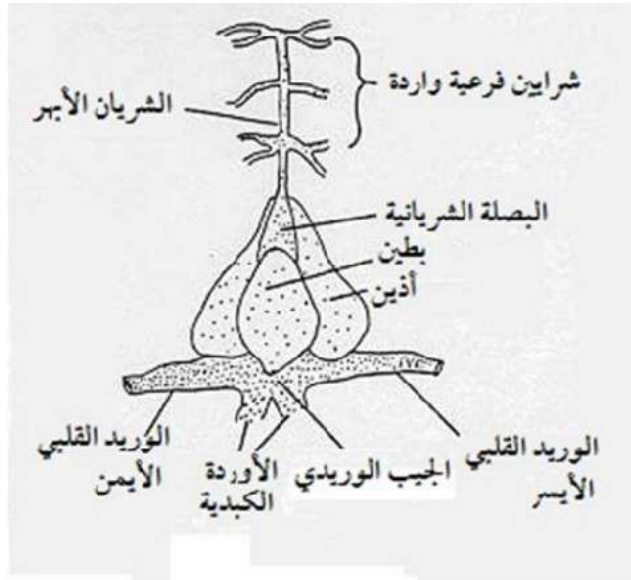
أما الصور الغير الحقيقية مثال: <sup>2</sup>

Bulbe artériel

بصلة شريانية

Bulbs artèrieosus

جزء سميك في بداية الأبر في بعض أقسام الحيوانات مثل البرمائيات.



<sup>1</sup>- نفس المرجع، المفردة، 4575.

<sup>2</sup>- ينظر مرجع سابق، المفردة رقم: 591.

الخاتمة

أفضى بحثنا المشتغل على دراسة جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تحديث معاجم اللغة العربية إلى جملة من النتائج وهي كالآتي:

\_ إن المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر يعد من الركائز الأساسية في مجال تطوير اللغة العربية بالجزائر .

\_ اهتم المجلس الأعلى للغة العربية بمعاجم اللغة العربية والدفاتر والأدلة الموجهة للمتعلمين بغرض الحفاظ على اللغة العربية وتطويرها .

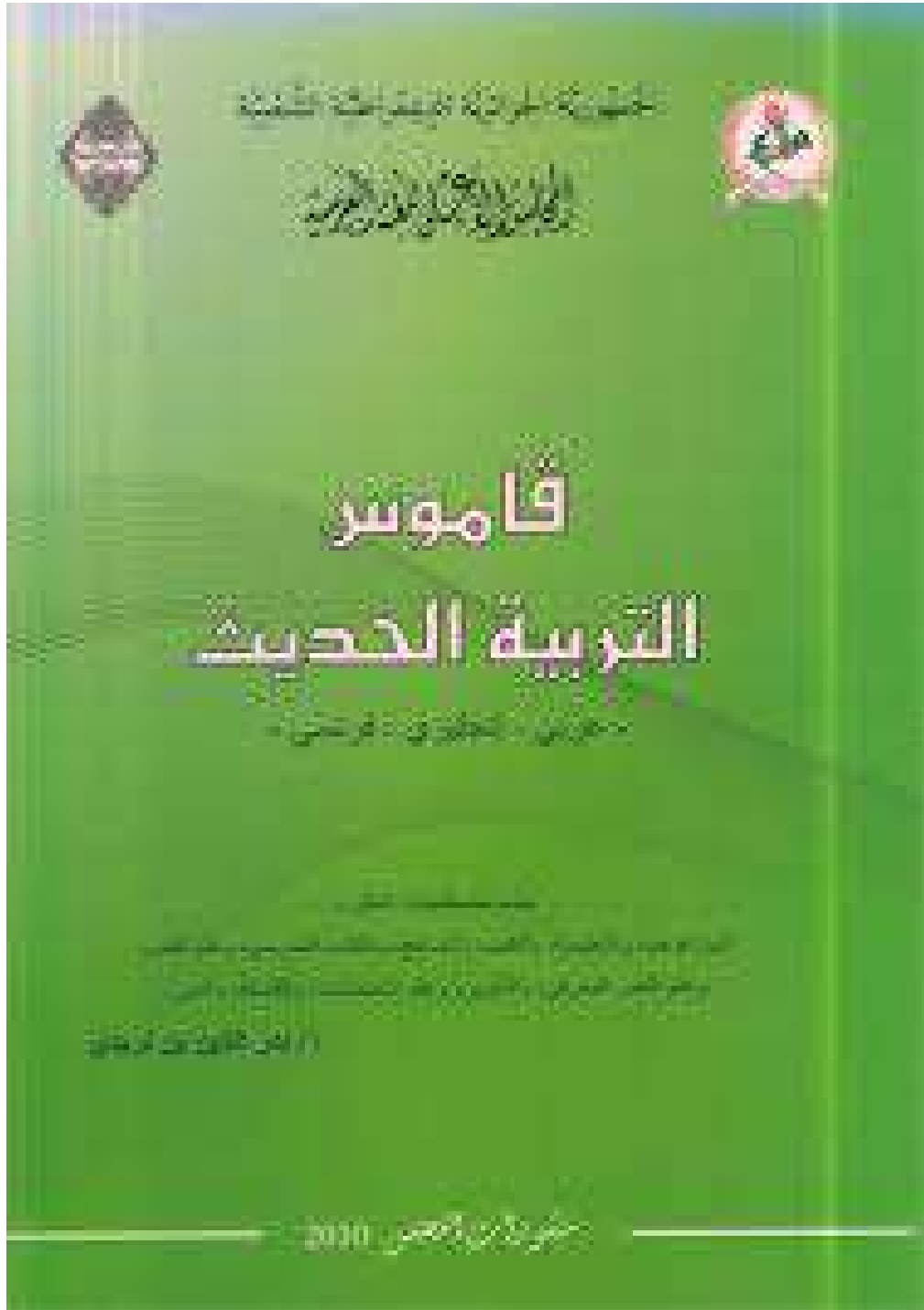
\_ لجأ المجلس الأعلى للغة العربية لعدة أساليب مختلفة ووظفها في تحديث الإصدارات الموجهة للمتعلمين، وهذا وفق المنهاج التربوي الجزائري.

في الأخير أرجو أن أكون قد وفقت ولو بالقدر القليل في تحقيق أهداف هذا العمل المتواضع وأتمنى أن يستفيد منه كل طالب جامعي وكل من يطلع على هذه المذكرة.

ملاحق



## الملحق رقم 01





## الملحق رقم 02

Tableau de  
spécification

Table of specifications

جدول التخصيص

>> جدول ذو مدخلين يُبنى عادةً من أجل مواجهة أهداف تكوين (الخطوط الأفقية في الجدول)  
بمستويات التصنيف (الخطوط العمودية في الجدول) <<.

(Pédagogie : Dictionnaire de concepts clés)

مثال:

المجموع	5	4	3	2	1	أهداف تعليمية
						أهداف المحتوى
	X		X		X	أ
		X		X		ب
				X		ج
	X	X				د
			X	X	X	هـ
						المجموع

بيان: جدول التخصيص جدول ذو مدخلين يُبنى عادةً من أجل مواجهة أهداف التكوين أو الأهداف التعليمية أو الكفاءات... (الخط الأفقي للجدول) بمستويات التصنيف (الخط العمودي).

## الملحق رقم 03

(مُلاحظ أن البنود المتعلقة باكتساب طريقة علمية للعمل هي: ب.0 إلى و.0 ضمناً).

### Taxonomie des démarches socio-affectives

### مُصنَّفَة المَسَاعِي الاجْتِمَاعِيَّة الوجودانية

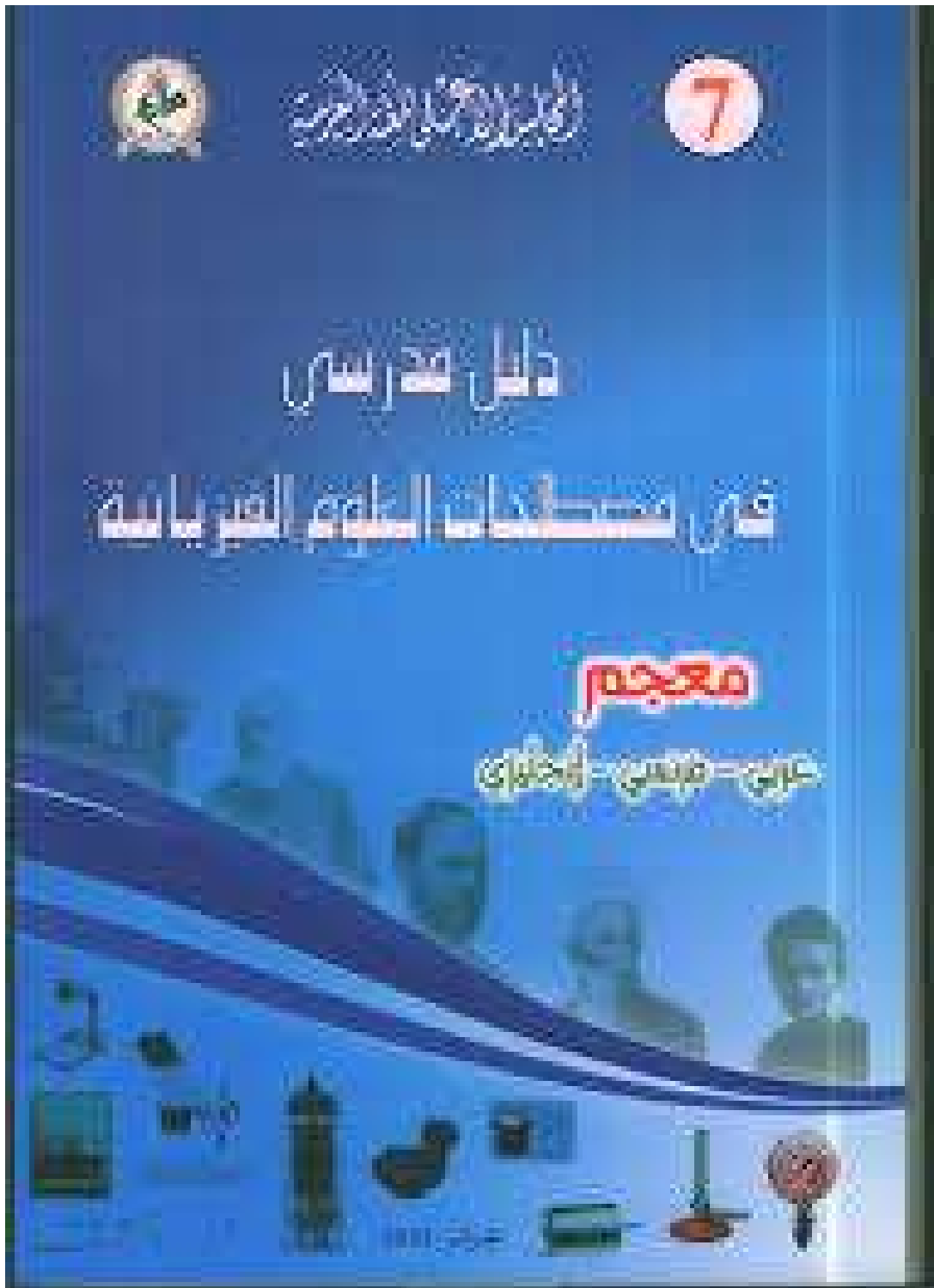
<< مُصنَّفَة وضعها (D'Hainaut) في 1980 تناوُل المَجَال الاجْتِمَاعِي الوجوداني >>.

بيان: تتألف مصنَّفَة (D'Hainaut) من أربع مجموعات سَلْمِيَّة، وتتعلَّق كُلُّها بالمسعى الاجتماعي الوجوداني؛ أي بما يتعلَّق بالعلائق الاجتماعية وبالجانِب الوجوداني.

مصنَّفَة (D'Hainaut) الخاصَّة بالمساعي الاجتماعية الوجودانية:

1. الإحساس، الوعي، الإدراك
2. اختيار القِيم
3. تفسير السلوك الشخصي
4. تفسير سلوك الآخرين
5. التصديق، الإقرار
6. الاختيار انطلاقًا من القِيم الشَّخصية
7. الاختيار وَفْق قِيم الآخرين
8. التعبير عن الرأي وردَّ الفعل انطلاقًا من القِيم الشخصية
9. التصرُّف وَفْق القِيم الشخصية
10. الإحساس بالمشاعر والأحاسيس والآراء التي يُبلِّغها الآخرون وفهمها
11. جعل الآخرين يفهمون أو يُحسِّنون المشاعر أو الآراء الشخصية
12. جعل البعض يفهم مشاعر البعض الآخر
13. الحكم على الذات
14. إصدار أحكام على الآخرون، أو على الأفكار والأشياء
15. ترتيب القِيم الشَّخصية سَلْمِيًّا
16. تَبْيِي سيرة مُحدَّدة [أو سلوك مُحدَّد]

## الملحق رقم 04



الملحق رقم 05

Mécanique ondulatoire <sup>2181</sup> ميكانيك موجي

Wave mechanics

Mécanique céleste <sup>2182</sup> ميكانيك فلكي

Celestial mechanics

فرع من الميكانيك يدرس حركات الأجرام وهي خاضعة للقوى الجاذبية.

Mécanique classique <sup>2183</sup> ميكانيك كلاسيكي

Classial mechanics

فرع من الميكانيك الذي تعلق فيه قوانين نيوتن.

Mécanique de Newton <sup>2184</sup> ميكانيك نيوتن

Newton's mechanics

Microphone <sup>2185</sup> ميكروفون

Microphone

جهاز كهروصوتي يحول الإشارات الصوتية إلى إشارات كهربائية.



Micromètre <sup>2186</sup> ميكرومتر

Micrometer

Inclinaison <sup>2187</sup> ميل

Inclination

Inclinaison magnétique <sup>2188</sup> ميل مغناطيسي

Magnétic inclination

الزاوية بين شعاع الحقل المغناطيسي، في نقطة من سطح الأرض، والمركبة الأفقية لهذا الشعاع. يرمز له بـ*i*.

Fluidité <sup>2189</sup> ميوعة

Fluidity

Balance sensible <sup>2173</sup> ميزان حساس

Sensitive balance

Balance à fléau <sup>2174</sup> ميزان ذو عائق

Beam balance



Balance à ressort <sup>2175</sup> ميزان ذو نابض

Spring balance



Méson, Mésotron <sup>2176</sup> ميزون، ميزوترون

Meson, Mesotron

جسيم عنصري ينتمي إلى عائلة من الجسيمات كتلتها وسطية بين كتلة الإلكترون وكتلة البروتون.

Chronomètre <sup>2177</sup> مقياسية، مقياس الزمن، كرونومتر

Chronometer



Mécanique <sup>2178</sup> ميكانيك

Mechanics

علم يدرس العلاقة بين توازن أو حركة الأجسام والتسببات فيها.

Mécanique des quanta, <sup>2179</sup> ميكانيك الكم

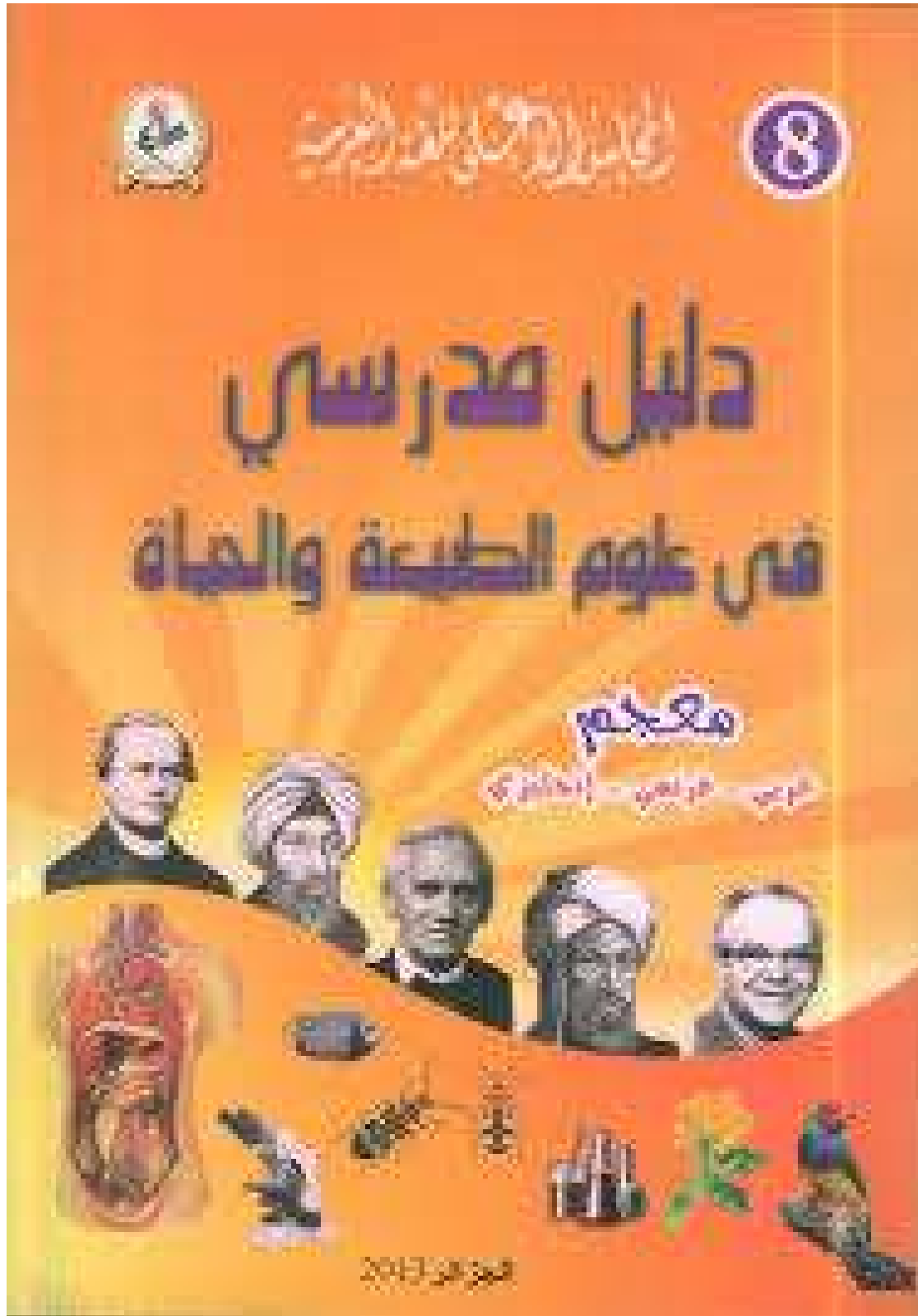
Mécanique quantique

Quantum mechanics

Mécanique des fluides <sup>2180</sup> ميكانيك الموائع

Fluid mechanics

فرع من الميكانيك يتم بدراسة العلاقة بين تصرفات الموائع (سوائل وغازات) والقوى الداخلية المرتبطة بها.



# قائمة المصادر و المراجع

## قائمة المصادر والمراجع

### - معاجم وقواميس:

- بدر الدين بن تريدي ؛ قاموس التربية الحديث، المجلس الأعلى للغة العربية ،2010م
- دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية ،المجلس الأعلى للغة العربية ،2012م
- دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة ،المجلس الأعلى للغة العربية ،2013م

### - الرسائل الجامعية:

- أحلام قرقور؛ أثر السياسة اللغوية في ممارسة اللغة العربية جهود المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر.أنموذجا، أطروحة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه، جامعة سطيف 02 ،2017م/2018م

### - المجالات والدوريات:

- \_ أسمهان مصرع؛ جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في تيسير النحو العربي\_ قراءة في أعمال الندوة المنعقدة في 24/23 أبريل 2008م، أعمال ندوة، جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير اللغة العربية ، منشورات المجلس، 2019م.
- \_ أسية بوكية؛ اللغة العربية\_أفاق وتحديات\_ المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر أنموذجا، أعمال ندوة، جهود المجلس الأعلى للغة العربية في تطوير اللغة العربية، منشورات المجلس 2019م.
- \_محمد حراث؛ جسور المعرفة، المجلس الأعلى للغة العربية: مسيرة إنجازات، المجلد 07/ العدد:04، خاص، 2021م.
- \_محمد تنقب وأحمد بن عجمية؛ المجلد 07/ العدد:04، خاص، 2021م.

### - الجريدة الرسمية:

- \_ الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية؛ العدد: 50 ربيع الأول 1419هـ.

### - مواقع الإنترنت:

. مكتبة نور [www.noor-book.ocm](http://www.noor-book.ocm)

[www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com) موقع

[www.hcla.dz](http://www.hcla.dz) الموقع الرسمي للمجلس الأعلى



# فهرس الموضوعات

## فهرس المحتويات

الصفحة	فهرس المحتويات
/	إهداء
/	شكر وعران
v	ملخص الدراسة
/	الفهرس
أ	المقدمة
<b>الفصل الأول: المجلس الأعلى للغة العربية</b>	
13	المبحث الأول: نشأة المجلس الأعلى للغة العربية
17	المبحث الثاني: مهام وأهداف المجلس الأعلى للغة العربية
19	المبحث الثالث: جهود وإنجازات المجلس الأعلى للغة العربية
<b>الفصل الثاني: تحليل محتوى إصدارات المجلس الموجهة للمتعلمين</b>	
27	المبحث الأول: قاموس التربية الحديث
33	المبحث الثاني: دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية
40	المبحث الثالث: دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة
46	الخاتمة
48	قائمة المصادر والمراجع
51	الملاحق